

Capelle K.132

1. æzdækpənəspərwər zin zæ-nzəbaŋ
2. mənə vrmt izdə blumə guŋ gi.tə
3. te.gəwurəX spmē zale-n mar me.i məsi.nə
4. spu.jən iswūr wərək
5. ubdæ sXp kri.gəzə bəXmæld bro-ut
6. də timərman hī:nə splmtər mznə vīgər
7. də sXpər ləktə zən lrpən a.f
8. mdi fəbri.k is niks tē zi.n
9. kum hi:r kənt
10. Xiv ũns əŋ glaš bi:r - dəm bu:s
11. brəŋ ũns twe.i kilo. mərələ
12. zə hēbē mīsē vi-və dri litər wi-n gədrunŋkə
13. hēi dreigdē me.inə klrpəl
14. ik hēp səŋ kni gəzi:n
15. vastənu.vənt wur ni vəl me:r gəvi:rt
16. ikbəmblēi dækni me.iam me.i gəgu.n zii
17. ikhēbət ni Xədu.n
18. wi hīgət - daŋ gədu:n - dən dijē ditər u.ŋkumt
19. spm - spmækup - ru.gəzbul
20. pət - mats - baŋ - wa-i - padəstu.l - hiX - kikfərs - vlmdər
21. dijē kə.rəl muktə he-ldə wə:rəlt unt fəXtə
22. ik səlū krult-jis Xi:və
23. əŋəla.nt luŋ fəl a.w sXr:pə avbrə.kə
24. hēi is fanzən lə.vən əs Xəbi.tə
25. Xifmē twe.i bre.j ste-n - bre.jər - dən briitstə
26. də sta.ndbilt stūtər ni mər
27. dijē və-nt hē-dənle.və əzənə prms
28. | dən dyvəl | dən hīməl | gəbli:və |
29. də sXolkəndər zən me.i mənə:r nur zē.i gəwist
30. ikantuX ni ko.mə varəklur zii
31. də kuj frə.tə gə.rə lē.nzu.tkukskəs - drŋkə
32. hēi kani Xu.n wərəkə wanthei hi: kəlpri.n
33. stəkt is ənən str.l indijəm bisəm
34. ne.jə - me.i də ki.gəls wur ni mir gəspəlt
35. he.i du:r - ikhēbu al twe.i kə:rə gərupə
36. di pər is ni rrp - dər zitə nəX wite pitə - m
37. zə zenəwəX nurtla.nt
38. zə hītəm irst səŋ gə-lt hēləpən upmu.kə
39. hēi zəlēt no-uit wit brŋə
40. zizdē hē.ləfandə ro-umə alkwit
41. də və-nt mut sən vrəu bəXerəmē
42. mdə sXeldə zwimən is Xəvu:rələk
43. hēi hi vəl prutš umdæti stərək is
44. wēi muŋtə du:r də hē.ləfan hi-bə əŋ gali dā.ndər hileft
45. liXtə bət əs me.i up
46. ũnzə metsəlær iso vət əz mudər
47. zə sprī-ŋə - umt wətst varə wədəXap
48. dəm bo-umkwe.ikər zəl dəm bu-um entə
49. du irstət ru.məzdrXt
50. dbəgmtə ləyē vardi-rstə mis - də ləstə mis - et luf
51. sprai - kikədril - vəsprajē - cətsprajē - vər-brajē - cəŋbra.jē - klurmu.kə - nəm buteram smə:rə - bra.jē
52. di vrūu hi.tər hu:r aflu.tə knrpe
53. zən vu.dər hītəm zəs ju:r nu:r sXo:lu.tə gu.n
54. ik hetəm afXəru.jə um zolu.t lā.ŋst wutər tē gu.n
55. ru-utbuntə vərzə zidə de.s ka.ntə - of : hi:r ni fəl
56. ə.rdə putə zeni vəlwə:rt
57. | hēi stu. bēi dən o:və | dən hē:rt
58. mē:rt iz et nəX tē kuut umtə ketsəbalə (*kinder-spel*)
59. di kə:rs Xivdən heldər liXt ware
60. hēi trukət pə:rt u.nzənə start
61. tun kwa.mdə gəli idər ju:r hi:r nur də kərəməs
62. dər is Ximīns fulmakt - də pu:tər
63. gə za.Xmē wəl mar gə zē.i niks tē.gəmə
64. də zwu-lywə zaləga.u try-Xko.mə
65. gu.dəgēi vandū.X ni kurtə
66. i.tə zuk Xə.rə kə.s
67. zənə mu.tər is kəput
68. tīs wə.rəm gəwist fandū.X - tizənə zaXtən u.vənt
69. də fə-nt-jə lupt up səm blu-utə bē-ın
70. dər izən sXə.r mdə kan
71. ik wu dætə pust ənəm bri.f bruXt
72. ik həpi.n umənhart
73. ikan mi gm əfsə mē-nse umgu.n
74. nu.ti.tə spanə wətpə:rt mdə ni.w kar
75. ik hēp wə kurs van də varmidəg a.val
76. də zə.n vandə koməŋ iz uk suldu.t Xəwist
77. witə gmə ru.imu.kər wu-ŋə - pri.ləmbo.X
78. di ro-uzə hībē laŋə do-rəns
79. du:r gələ-vək niks fan
80. tkent waz do-ut vardəsət kunə du-urpə
81. zən o-ŋen en o-rə lo-urpə
82. dər mē-skə is me.ijəmā.ntjə nurdbus umbrə.mə tē pləkə
83. dər izən trē.i cəti lə-ir
84. hēi sXretə hart
85. də mīnsə zəXtə niks a.ndərs əs Xə-lt en ri.kdum
86. dərə munt iz dry.X fandərst
87. dijē wəX lo-urp krum - əs Xədu:rlaŋst Xu.t istum
88. ik hēp fardə klə.nə ən truməlt-jə gəkəXt
89. dəm buk izməŋ kərjə bru-ut Xəstikt
90. zən vərskə was kort mar gu.t
91. mdə sXu.j ist bi-stə
92. nə sXātər mut Xu.t kanə mikə
93. zyktəs numənən hu.t
94. ikwitni wu:rəkəmuŋ sy.kə
95. nə ka.uwə kə-ldər is Xu.t fardbi:r
96. ik mus usəblu.t drŋkə um wə bəitə ko.mə
97. ik mut irst ətfujər mdə stal brŋə - mvu.rə - vurman
98. məm bry:r was myi
99. də rumbu:r hi. vəl kla.ntə
100. də malək iz dyn en zy:r - sty:rtəmər mar me.i trəX
101. wə zundijē pət mən yr dīX kanə go-urjə
102. dər val up ham niks tē zəgə - prəsi:s - of : səky:r - səky:r
103. hēi kum no-uit əmənytə lu.t
104. m itu.lijə zə-ndər vy:rspuuwəndə bəregə - spu.uwə - —
105. dərəvdə du:r up tē du.uwə
106. imbo-um hībəzən stək fandə brəXəvu:rə

107. gə mut ũ.s fələn əs kumə bəkr:kə - kə:rə
 108. hɛi is fan lə:və gəko.mə me.i vø:l gɛ:lt
 109. di dər is fan bəkəhuut Xəmukt
 110. ən vruu di gətruuwɪt is mut kanə na.jə
 111. ikhɛp hi:r gras gəza:it mar tɪs Xɪŋ gui zu:t
 112. dəm bru.uwər zɪ:t dæt nɔX tə dy:r is um tə
 buuwə
 113. bakə - ik bak - gɛi bakt - hɛi — - bakti - wɛi
 bakə - ik baktə - gɛi — - hɛi — - wɛi — - wə
 hɛbə gəbakə
 114. bijə - ik bij - gɛi bijt - hɛi bijt - wɛi bijə - bijə
 wɛi - ik bo:i - ik hɛp Xəbo:.jə - bo:.jə zɛiɟu.k
 115. tɪzəŋ klɛnt-jə martɪzən fɛnt-jə
 116. gə kanthɪr a:.jər kri:gə ubdəmɛrt
 117. hɛi hi Xəzɪ:t dæti umə zɛl dɪŋkə
 118. də mɛ:tse:i dæti gəlɪ.k ha
 119. dər wa:rə vɪ:f pri:zə
 120. undər dən ɛ:kəmbu:.um lɛgə vø:l ɪ:kəls
 121. twutər zɛl zo. ko.kə - tsɪŋdal
 122. thu:ɪj is Xry:n - tɪs nɛt Xəma:it
 123. mɛjənɛ:zə mu.kə dun zə van a.jərdo:.jərs
 124. də bumkə zɛldər slɛXt kanə grujə
 125. də pəsto:.r hi: gujə wɪ:n
 126. ũ.ns a.w hɔ:r:s is a.fXəbrã.nt
 127. də ru:.mə lupt ɔtɔyər vandə kui
 128. də kastər lɔyɪt fardə prəsɛsi - ɛŋ krɔ:is - twe:i
 krɔ:izə
 129. də bəris fandə krɔywu.gə bɔ:ɪgə undər də la.st
 130. də twe:i datsərs kwa.mə nur bɔ:ɪtənə
 131. zə hɛbən əm bunt əm bla.u gɛslu.gə
 132. tɛt ɪz wə dən - flə.u
 133. də sni.u li: dɪk
 134. tɪzən ɛ:.u gəlɪ.jə dæku gəzin hɛp
 135. niwpo:rt wur nɔuwən hɛ:l niw stat
 136. du:n - ik dujət - gɛi dugət - hɛi — - wɛi dunət -
 gɛi dugət - zɛi dunt - ik dɪmɛt - gɛi de.jət - hɛi — -
 wɛi de.jənət - hɛi de.jət - zɛi de.jənət - de.jɪkdæ
 - de.jijət mɛr - de.jɔzɛit mɛr
 137. du:ɪpə - du:ɪpkle:t - du:ɪpfunt - də suldu:tə
 138. dərse - hɛi dərst - hɛi dərste - hɛi hi.gədərse
 139. bɪ.nə - ik bɪ:n - gɛi bɪ:nt - hɛi bɪ:nt - wɛi bɪ.nə -
 gɛi bɪnt - zə bɪ.nə - bɪ:nti - buntɪ - Xəbundə
 140. *Locale landmaten* : rui - bɔ:ndər - hunt
 141. *Waternamen* : də vurt - tkənu:lt-jə - də hu.və -
 nə wi:l = *wiel*

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is kəpel

De inwoners heten : də kəpɛlsə mɛ:.nsə

Geen bijnaam.

Aantal inwoners der gemeente Sprang-Capelle, waartoe Capelle behoort, bedroeg op 1 Januari 1946 : 5491.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : kəpel - vrəihuvə - sprəŋ - də mɪspat - də zã.nsXɪl - dən ho:.ɪgən ɛkər - də niw'vurt - də ratənhuk - də vurtkã.nt - za.ntfli:t - a.Xtərdə ho:.ɪv - da.w stru:t - stɛ.nt (oosteind) - də kakhuk - də katəstɪXt - kujstɪXt - ɔt mɔ.ləbus - də wɪləkəsvurt - Het dialect is overal gelijk. Alleen Sprang spreekt enigszins anders. Men spreekt er uitsluitend dialect. Men leeft er van landbouw en schoenmakerij ; velen werken in Waalwijk, Loon-op-Zand en Kaatsheuvel.

Zegsman : Henri Marinus Johannes Kommers ; 34 jaar ; geb. te Capelle ; ambtenaar ter secretarie ; heeft er steeds verbleven, doch is enige tijd in Waspik werkzaam geweest. V. en M. uit Capelle ; spreekt meest dialect.